

PORTOROŽ PIRAN

TOP 10



SL IT EN DE RU

PINCH OF THE
MEDITERRANEAN

PORTOROŽ
PIRAN



Ščepec Mediterana

Naš mali Ščepec Mediterana ima prav presenetljivo veliko za pokazati. Za vas smo sestavili seznam 10 najpomembnejših turističnih atrakcij, ki jih preprosto ne smete zamuditi.

Un pizzico di Mediterraneo

Il nostro Pizzico di Mediterraneo nasconde numerose sorprese. Scoprite le 10 più importanti attrazioni turistiche da non perdere.

A pinch of the Mediterranean

Our tiny Pinch of the Mediterranean offers a surprising wealth of attractions. We have listed for you the TOP 10 tourist attractions – the ones that you simply cannot afford to miss.

Eine Prise Mittelmeer

Unsere kleine Prise Mittelmeer hat überraschend viel zu bieten. Wir haben für Sie ein Verzeichnis der 10 bedeutendsten Touristenattraktionen zusammengestellt, die Sie auf keinen Fall übersehen dürfen.

Уголок Средиземноморья

В нашем небольшом уголке Средиземноморья есть удивительно много мест для осмотра. Мы составили список 10 самых важных туристических достопримечательностей, которые вы просто-напросто не можете пропустить.



1

Piran

Pirano

SL Romantični Piran je biser naše riviere, kjer se boš na vsakem koraku čudil kakšni znamenitosti ali enkratnemu pogledu. Ne spreglej tudi malo bolj skritih lepot, kot so Trg 1. maja, minoritski samostan sv. Frančiška in obzidje.

IT La romantica Pirano è un gioiello della nostra riviera dove, ad ogni passo, resterai stupito dalle splendide vedute e dalle sue molte attrazioni. Da non perdere le bellezze più nascoste, come la piazza 1° maggio, la chiesa di San Francesco, il suo chiostro dei Frati Minori e le mura di cinta della città.

EN Romantic Piran is a pearl on our Riviera, where each step you can marvel at some spectacular views or enjoy various cultural sites. Don't overlook hidden beauties such as the 1st of May Square, the Franciscan monastery and the town wall.

DE Die romantische Stadt Piran ist eine Perle an der slowenischen Adriaküste, in der Sie überall Sehenswürdigkeiten und einen einmaligen Ausblick genießen können. Denken Sie auch daran, die versteckten Schönheiten wie den Platz des 1. Mai, das Kloster des Minoritenordens des Heiligen Franziskus und die historische Stadtmauer zu besuchen.

RU Романтический Пиран является жемчужиной нашей ривьеры, здесь на каждом шагу поражают достопримечательности или уникальные виды. Не пропустите и более скрытые красоты, такие как Площадь 1-го мая, Францисканский монастырь Св. Франциска и древняя городская стена.



2

Krajinski park Sečoveljske soline

Parco naturale delle Saline di Sicciole

Sečovlje salina nature park

Naturpark Salinen von Sečovlje

Ландшафтный парк Сечовельские
СОЛИНЫ

SL Oglej si, kako še danes poteka pridelava soli na Leri, obišči muzej solinarstva na Fontaniggeah ali pa preizkusi zdravilne učinke slanice in solinskega blata v edinstvenem spa-ju na prostem.

IT Scopri come ancora oggi avviene la raccolta del sale a Lera, visita il Museo delle saline a Fontanigge oppure prova gli effetti terapeutici della salamoia e del fango delle saline nell'unico centro termale all'aperto.

EN Take a look at how salt is still nowadays harvested at Lera, visit the saltworks museum in Fontanigge or try out the beneficial effects of brine and salt-pan mud in the unique outdoor spa.

DE Schauen Sie sich an, wie noch heute das berühmte Fleur de Sel in den Salinenfeldern hergestellt wird, besuchen Sie das Salinenmuseum in Fontanigge und erleben Sie die wohltuende Wirkung des Salzwassers und -schlammes im einzigartigen Spa im Freien.

RU Осмотрите, как сегодня проходит добыча соли, посетите Музей добычи соли в Фонтаниге или испытайте терапевтический эффект солевого раствора и солевых грязей в уникальном спа на открытом воздухе.



3

Krajinski park Strunjan

Parco naturale di Strugnano

Strunjan nature park

Naturpark Strunjan

Ландшафтный парк Струньян

SL Sprehodi se po Strunjanskih solinah. Zavij na romarsko pot do križa in uživaj v razgledu na Mesečev zaliv. Blagodejne zemeljske energije te bodo napolnile z mirom in pozitivno energijo.

IT Fai una passeggiata tra le saline di Strugnano. Segui il percorso di pellegrinaggio che conduce alla croce che si trova in cima alla falesia. Lì verrai premiato da una vista mozzafiato sul Golfo della luna e potrai troverai pace ed energia straordinarie.

EN Take a walk through the Strunjan salt-pans. Continue on the pilgrim's path to the cross and enjoy the view of Moon bay. Healing earth energies will make you feel peaceful and full of positive energy.

DE Unternehmen Sie einen Spaziergang durch die Salinen von Strunjan, folgen Sie dem Wallfahrtsweg bis zum heiligen Kreuz und genießen Sie den Ausblick auf die beeindruckende Mondbucht. Die Kraft der Erde wird Sie dort mit innerer Ruhe und positiver Energie erfüllen.

RU Прогуляйтесь по Струньянским солянам. Пройдитесь по паломническому пути до креста и наслаждайтесь видом на Лунный залив. Благоприятная энергия земли наполнит вас умиротворенностью и положительной энергией.



4

Portorož Portorose

SL Pristanišče rož te vabi na svojo promenado. Tudi v hladnejšem delu leta prija sprehod po portoroški plaži in pomolih, kjer se lahko nadihaš morskega zraka. Če je temperatura prava, pa nikar ne odlašaj – skoči v Portorož in skoči v morje!

IT Il lungomare del porto delle rose ti aspetta per regalarti bellissime passeggiate lungo la spiaggia e le banchine. Anche nella stagione fredda potrai trarre giovamento dai benefici dell'aria di mare. In primavera e in estate, invece, non esitare – fai un salto a Portorose e tuffati nel mare!

EN The port of flowers invites you to take a stroll down the promenade. Even on a cold day a walk along the beach of Portorož and its piers, where you can take a deep breath of sea air, feels good. But if the temperatures are right, don't hesitate – take a trip to Portorož and jump into the sea!

DE Flanieren Sie an der mit Blumen verzierten Hafenpromenade entlang. Ein Spaziergang am Strand von Portorož ist auch an kühleren Tagen ein absolutes Highlight und die erfrischende Meeresluft sorgt für Wohlbefinden. Wenn es die Temperaturen zulassen, lohnt sich auch ein Sprung ins Meer!

RU Порт цветов приглашает вас на свою набережную. Даже в самое холодное время года можно получить наслаждение от прогулки по набережной пляжа и пристани, при этом надышаться морским воздухом. А, если температуры довольно высоки, то не сомневайтесь – приезжайте в Порторож и прыгнете в море!



5

Istrske vasi
Villaggi istriani
Istrian villages
Istrische Dörfer
Деревушки Истрии

SL Le nekaj minut vožnje iz Pirana in že lahko pohajaš po starih istrskih vasicah, obdanih z oljčnimi nasadi, vinogradi in sadovnjaki. Predlagamo sprehod po Boškariнови poti iz Padne do Nove vasi.

IT A pochi minuti di auto da Pirano potrai esplorare gli antichi villaggi istriani circondati da uliveti, vigneti e frutteti. Sugeriamo di fare una passeggiata lungo il "Percorso del boscarino" che si estende da Padna a Nova vas.

EN Only a few minutes' drive from Portorož you will find yourself strolling through old Istrian villages, surrounded by olive groves, vineyards and orchards. We suggest taking the Boškarinova path from Padna to Nova vas.

DE Nur wenige Autominuten von Piran entfernt, locken alte, istrische Dörfer, weitläufige Olivenhaine, Weinberge und Obstgärten. Wir empfehlen Ihnen, einen Spaziergang über den Boškarin-Weg vom Dorf Padna bis nach Nova vas.

RU Всего в нескольких минутах езды от Пирана вы можете пройтись по старым истрийским деревушкам, окруженным оливковыми рощами, виноградниками и фруктовыми садами. Мы предлагаем прогулку по Бошкариновому пути от Падны до Новой Васы.



6

Parenzana

SL Zapelji se s kolesom po nekdanji ozkotirni železniški progi, ki je povezovala Trst in Poreč. Če nimaš veliko časa ali nisi ravno v olimpijski formi, predlagamo krajšo traso skozi strunjanski tunel Valeta, od Strunjanskih do Sečovljskih solin.

IT Fai un giro in bicicletta lungo il percorso dell'ex ferrovia a scartamento ridotto che collegava Trieste con Parenzo. Se non hai molto tempo o non sei proprio un atleta, ti consigliamo un percorso più breve attraverso il tunnel di Strugnano Valeta che porta dalle saline di Strugnano a quelle di Sicciole.

EN Go cycling on the former narrow-gauge railway line, which used to connect Trieste and Poreč. If you don't have a lot of time or you're not feeling very Olympian, we suggest taking a shorter route through Valeta tunnel from Strunjan to the Sečovlje salt-pans.

DE Folgen Sie der ehemaligen Schmalspurbahntrasse der Parenzana, die einst Triest und Poreč verband, mit dem Fahrrad. Wenn Sie nicht viel Zeit haben oder gerade nicht so in Form sind, können Sie auch die kürzere Strecke durch den Strunjan-Tunnel Valeta nehmen, die von den Salinen in Strunjan bis zu den Salinen von Sečovlje führt.

RU Прокатитесь на велосипеде по бывшей узкоколейке, которая соединяла Триест и Пореч. Если у вас не так много времени или вы не совсем в олимпийской форме, мы рекомендуем более короткий маршрут через туннель Валета от Струньянских до Сечовельских солин.



7

Fiesa Fiesso

SL Sprehodi se pod klifom po pešpoti iz Pirana in odkrij sladko presenečenje.

IT Fai una passeggiata per il sentiero sotto la falesia da Pirano fino a Fiesso per scoprire una dolce sorpresa.

EN Stroll along the walking path under the cliffs from Piran and discover a sweet surprise.

DE Spazieren Sie entlang der Steilküste auf dem Fußweg von Piran und entdecken Sie dort eine süße Überraschung.

RU Прогуляйтесь под обрывом по пешеходной дорожке, идущей от Пирана, и откройте для себя сладкий сюрприз.



8

Piranska sol in oljčno olje

Il sale di Pirano e l'olio d'oliva

Piran salt and olive oil

Salz aus Piran und Olivenöl

Соль Пирана и оливковое масло

SL Priporočamo ju kjerkoli in kadarkoli, še posebej pa v kombinaciji z ribo in pogledom na morje.

IT Li consigliamo sempre e ovunque! Specialmente in combinazione con il nostro pesce fresco e la vista sul mare.

EN We recommend them wherever and whenever, especially in combination with fresh fish and a sea view.

DE Egal wann und wo – diese beiden können wir Ihnen immer empfehlen, besonders in Kombination mit Fisch und herrlichem Meerblick.

RU Мы рекомендуем их в любое время и в любом месте, особенно в сочетании с рыбой и видом на море.



9

Pogled z morja

La veduta dal mare

View from the sea

Meerblick

Вид с моря

SL Zapelji se z ladjico in občuduj našo riviero še z druge perspektive.

IT Fai un giro in barca per ammirare la nostra riviera anche da una prospettiva diversa.

EN Take a ride on a small boat and marvel at our Riviera from another point of view.

DE Vom Schiff aus bietet sich eine ganz neue Perspektive auf die Stadt und die wunderschöne Riviera.

RU Прокатитесь на катере и насладитесь нашей ривьерой, которая вам откроется с другой перспективы.



10

Bernardin Bernardino

SL Odkrij ostanke cerkvice sv. Bernardina in si privošči fantastičen razgled z bližnje razgledne točke.

IT Scopri i resti della chiesetta di San Bernardino e concediti una fantastica vista dal vicino punto panoramico.

EN Discover the ruins of St. Bernardin church and treat yourself to a wonderful view from a nearby viewpoint.

DE Erkunden Sie die Ruinen der Kirche des Heiligen Bernhardin und genießen Sie den fantastischen Blick von den nahegelegenen Aussichtspunkten.

RU Осмотрите остатки церкви Св. Бернардина и насладитесь фантастическим видом с близлежащей смотровой площадки.



Informacije / Informazioni
Information / Informationen
Информация:

TIC Portorož

Obala 16, SI-6320 Portorož

T: +386 5 674 22 20

ticpo@portoroz.si

TIC Piran

Tartinijev trg 2, SI-6330 Piran

T: +386 5 673 44 40

ticpi@portoroz.si

Izdal: Turistično združenje Portorož, g.i.z.

Oblikovanje: AV studio d.o.o., Tisk: VEK Koper, Fotografije: Arhiv TZ Portorož,

Naklada: 10.000





PORTOROŽ
PIRAN
PORTOROSE
PIRANO

www.portoroz.si

I FEEL
SLOVENIA